



Propositions pour une édition des anagrammes

Pierre-Yves Testenoire

► To cite this version:

| Pierre-Yves Testenoire. Propositions pour une édition des anagrammes. 2009. hal-01487642

HAL Id: hal-01487642

<https://hal.science/hal-01487642>

Preprint submitted on 12 Mar 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Propositions pour une édition des anagrammes

Pierre-Yves Testenoire

Nous voudrions présenter un travail d'édition que nous avons mené sur une partie des cahiers d'anagrammes de Saussure. Il s'agira, à l'occasion de cette rencontre, de discuter des choix effectués et d'ouvrir des pistes de réflexion pour une édition plus large du corpus spécifique des anagrammes.

Toute édition est soumise à la tension résultant de la poursuite de deux objectifs contradictoires : un objectif de « visibilité » et un objectif de « lisibilité ». Nous appelons exigence de « visibilité » celle qui tend à restituer par l'édition la disposition et les caractéristiques visuelles du manuscrits. Inversement, l'exigence de « lisibilité » est celle qui tend à présenter au lecteur le texte le plus clair possible d'un point de vue typographique. La première procède par reproduction des caractéristiques du manuscrit (soulignements, ratures, disposition...) quand l'autre s'incarne par l'usage de signes critiques et de conventions éditoriales. Le fac-similé ou la reproduction numérique des manuscrits constitue l'option éditoriale de « visibilité » poussée à son paroxysme. Et, pour ce qui est du domaine saussurien, l'édition critique des « Notes de F. de Saussure sur la linguistique générale » par R. Engler est l'exemple le plus abouti d'une édition radicalement présidée par l'exigence de lisibilité. Par la disposition du texte en colonnes indépendamment du découpage par paragraphes des manuscrits, par l'usage de signes critiques dans le corps du texte et le renvoi dans l'apparat critique des textes raturés et des variantes, l'édition d'Engler offre, non pas une reproduction mais une transcription des caractéristiques graphiques des manuscrits. Entre ces deux exemples opposés, se situe toute une gamme de nuances et de possibilités éditoriales tachant de concilier visibilité et lisibilité.

C'est de ce point de vue que nous avons examiné les éditions des textes saussuriens existantes. Nous avons confronté, dans le tableau ci-dessous, la façon dont les six éditions suivantes

-Saussure F. de. *Cours de linguistique générale. Tome 2 : Appendice. Notes de F. de Saussure sur la linguistique générale*. Edition critique par R. Engler, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1974.

-Saussure F. de. *Le Leggenda Germaniche*. Scritti scelti e annotati a cura di A. Marinetti e M. Meli, Zielo, Este, 1986.

-Shepherd D. « Saussures Anagramme und die deutsche Dichtung ». *Sprachwissenschaft* 11, 1986, Bamberg, p. 52-79.

-Saussure F. de. *Phonétique. Il manoscritto di Harvard. Houghton Library bMS Fr 266(8)*. Edition par M. P. Marchese. Unipress, Padoue, 1995.

-Saussure F. de. « Légendes et récits d'Europe du Nord : de Sigfrid à Tristan » Présentation et édition par B. Turpin in *Saussure*. L'Herne, Paris, 2003, p. 351-429.

-Saussure F. de. « Notes préparatoires pour le cours de linguistique générale 1910-1911 », édition par D. Gambarara, *Cahiers Ferdinand de Saussure* 58, Genève, 2005, p. 83-290.

résolvaient certaines des difficultés éditoriales auxquels nous avons été confronté pour les cahiers d'anagrammes (traitement des abréviations, des blancs, des ratures...) Ce tableau pourrait être complété par la prise en compte d'autres éditions et d'autres critères. Ce qui frappe est, pour chaque problème, la diversité des symboles et des conventions proposées. Les éditeurs semblent adapter les solutions à la spécificité des textes édités, les problèmes ne se posant pas avec la même intensité dans tous les corpus. Par exemple, le problème des blancs, inévitable dans nombre de manuscrits, ne se rencontre presque pas dans les cahiers d'anagrammes dont nous nous sommes occupés. Chaque édition apparaît en tout cas comme une négociation entre les deux exigences de visibilité et de lisibilité.

Notre édition et les choix dont elle découle résultent de la prise en compte de la spécificité du corpus des anagrammes parmi les écrits saussuriens. Cette spécificité touche notamment à deux aspects : (1) son histoire éditoriale ; (2) la qualité exceptionnelle de ses manuscrits.

- 1) Le corpus très vaste des anagrammes n'a pas fait l'objet de travaux philologiques de grande ampleur comme il a pu en être mené sur d'autres manuscrits saussuriens. La question de l'édition se pose dès lors en des termes différents pour les cahiers d'anagrammes et, par exemple, pour les notes de linguistique générale qui sont depuis un demi-siècle l'objet d'une attention studieuse (cf. les travaux de Godel, d'Engler, de Komatsu ou de Gambarara et de Mejia Quijano...). L'absence de travaux comparables pour les manuscrits d'anagrammes et l'analyse des quelques éditions déjà existantes nous ont convaincu de la nécessité d'une édition de type typographique.
- 2) Les cahiers d'anagrammes se distinguent, parmi les manuscrits saussuriens, par leur très bonne qualité formelle. « Rédigés comme en vue d'un lecteur » ainsi que l'a écrit Saussure, ils contiennent très peu des ratures, des repentirs ou des suspensions habituels sous la plume du linguiste. Ce constat nous a conduit à intégrer dans le corps du texte les ratures et des ajouts interlinéaires qui, en petit nombre, ne gênent pas la lisibilité.

Suite à l'examen de ces deux spécificités, notre édition obéit à deux principes directifs : intégrer dans le corps du texte tous les signes critiques et reproduire au plus près par la typographie la disposition visuelle des manuscrits. Nous avons choisi de réserver l'usage de l'italique à nos interventions sur le texte. Les conventions suivantes ont été arrêtées :

- xxx : texte souligné.
- ~~xxx~~ : texte barré.
- <xxx> : texte marginal ou interlinéaire.
- [] : texte illisible (ce cas ne se rencontre pas dans les cahiers).
- [—] : texte barré et illisible.
- [X] : numéro de page.
- * : correction éditoriale et renvoi à l'apparat critique.

Les abréviations sont presque toutes résolues. À l'image de l'option retenue par les éditions de Marinetti-Meli, seules les abréviations usuelles sont conservées (ex., cf., v., p....). Quant au problème des blancs, ne se rencontrant qu'à la fin de textes, il n'est pas rendu par un signe critique. La suspension typographique en fin de texte indique suffisamment l'inachèvement.

La rencontre de Cosenza sera l'occasion de confronter des exemples précis de pages de manuscrits et de l'édition proposée. On pourra ainsi discuter plus avant des problèmes éditoriaux soulevés par les manuscrits saussuriens et des solutions à y apporter.

	Engler (1974)	Marinetti - Meli (1986)	Shepherd (1986)	Marchese (1995)	Turpin (2003)	Gambarara (2005)	Fac-similé
Texte souligné	Italique	Soulignement	Soulignement	Soulignement	Italique	Italique	Soulignement
Texte barré	Indiqué dans l'apparat critique précédé de <i>ms. b.</i>	Indiqué en note avec renvoi dans le texte.	Non noté	Indiqué en note encadré de [[]]	Presque toujours non noté. Quelques cas présents dans le texte, encadré par / /	Présent, barré, dans le texte.	Présent, barré, dans le texte
Ajouts marginaux et interlinéaires	Présents dans le texte, encadré par < >	Présents dans le texte, encadré par < >	Présents dans la marge ou dans le texte, encadré par < >	Selon les cas : -Présents dans le texte avec renvoi en note encadrés par \ /. - Indiqués en note précédés par → -Indiqués en note encadrés par \ /.	Présents dans le texte, encadré par < >	Présents dans le texte, encadré par < >	Présents dans la marge et dans l'interligne
Abréviations	Résolues	Presque toutes résolues	Non résolues	Résolues	Presque toutes résolues.	Résolues	Non résolues
Blancs	Indiqués dans le texte par : []	Indiqués dans le texte par: [] -à la fin du texte par : [	Blancs dans le texte	Indiqués dans le texte par: [] -à la fin du texte par : [	Indiqués dans le texte par []	Indiqués dans le texte par : [] - à la fin du texte par : [] /	Blancs dans le texte
Texte illisible	Indiqué par <i>Diff.</i> dans l'apparat critique.	Indiqué dans le texte par <u>?</u>	Indiqué dans le texte par [?]	Indiqué dans le texte par <u>?</u>	Indiqué dans le texte par [...]	Indiqué en note par <i>Illisible.</i>	Illisible